

## La tarea del traductor de texto diplomático entre la teoría y la práctica

HASSAINE Sihem

Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia

sihemhassaine82@gmail.com

Recibido: 25/05/2022,

Aceptado: 19/06/2022,

Publicado: 01/07/2022

---

### The Task of the Translator of Diplomatic Text Between Theory and Practice

**ABSTRACT:** *Diplomatic translation is the language that speaks of the policies followed by countries, and it is an effective tool that can achieve what wars cannot, and many activities within the communication system are associated with it, either through documents, agreements, conferences and various meetings that require communication between different languages, and given the consequences of the content of diplomatic speech and the level of communication, translation in the diplomatic field and its reflection of political content occupies a special place among the various arts translation and requires special skills and knowledge.*

*In short; My main objective in this paper is to answer to the following questions:*

*-How to qualify the translator to work in the field of diplomatic translation and provide him with the skills and knowledge that enable him to do so?*

*-What is the role of the translator in view of the difference in diplomatic terminology between countries and regimes?*

*-What are the difficulties that the translator faces when translating diplomatic texts?*

**KEYWORDS:** Diplomatic translation, translator, skills, fidelity, linguistic field.

**RESUMEN:** *La traducción diplomática es el lenguaje que habla de las políticas seguidas por los países, y es una herramienta eficaz que puede lograr lo que las guerras no logran, y muchas actividades dentro del sistema de comunicación están asociadas a ella, ya sea a través de documentos, acuerdos, conferencias y diversas reuniones que requieren comunicación entre diferentes idiomas, y dadas las consecuencias del contenido del discurso diplomático y el nivel de comunicación, la traducción en el campo diplomático y su reflejo del contenido*

---

*político ocupa un lugar especial entre los diversos artes de la traducción y requiere habilidades y conocimientos especiales .*

*En resumidas cuentas; mi objetivo principal en esta ponencia radica en responder a las siguientes preguntas planteadas:*

*-¿Cómo Calificar al traductor para trabajar en el campo de la traducción diplomática y proporcionarle las habilidades y conocimientos que lo capaciten para hacerlo?*

*-¿Cual es el papel del traductor ante la diferencia de terminología diplomática entre países y regímenes?*

*¿Cuáles son las dificultades a las cual se enfrenta el traductor a la hora de traducir textos diplomáticos?*

**PALABRAS CLAVE:** Traducción diplomática, traductor, habilidades, fidelidad, campo lingüístico.

## **I INTRODUCTION**

La traducción en el campo diplomático y su reflejo de contenido político ocupa un lugar especial entre las diversas artes de la traducción y requiere de habilidades especiales y conocimiento de su terminología, ya que los términos del lenguaje diplomático están relacionados con el lenguaje privado, porque estos términos ayudan a formular la preguntas más comunes sobre la relación entre el individuo y la sociedad. Sin embargo, también se relaciona con la teoría política, porque los términos diplomáticos se utilizan para formular teorías descriptivas de los fenómenos diplomaticos (**como la crítica social, los principios de justicia, el derecho, etc.**).<sup>1</sup>

El lenguaje diplomático está estrechamente relacionado con el lenguaje de la política, y también es una parte importante de la comunicación entre diferentes países. Este es, en efecto, el lenguaje de las relaciones internacionales, y su carácter está íntimamente ligado a la función que desempeña en el escenario internacional. Así, el lenguaje diplomático está íntimamente relacionado con la naturaleza de las misiones diplomáticas más importantes. Pues, los idiomas utilizados en el ámbito diplomático

---

<sup>1</sup> Eduardo Jara Roncati, La función diplomática, Edición, composición e impresión: Red internacional del libro Ltda, impreso en Chile,p78.

están en constante contacto, lo que necesariamente establece una suerte de lenguaje diplomático común. Estos escenarios diplomáticos incluyen relaciones bilaterales, relaciones con terceros países y organizaciones internacionales, foros internacionales y eventos no políticos con influencia internacional.

Los estudiosos han considerado que sólo es cuestión de disciplina, atención y estilo lo que permite navegar por el laberinto de las palabras y llegar a una comprensión completa. Las expresiones diplomáticas no tienen valor intrínseco y sólo pueden definirse en relación con el discurso del que son un elemento. Las palabras políticas no se pueden analizar de forma aislada, y al analizarlas se debe tener en cuenta la oración completa e incluso el discurso completo. Y si queremos analizarlo, debemos hacerlo en su contexto, y debemos ordenarlo en frases. La función principal de estas palabras no es describir algo sino establecer una relación. Este hecho destaca la diferencia entre estas palabras y el resto del léxico.

Desde un punto de vista práctico, podemos afirmar que el diplomático se desvía del lenguaje común utilizado por la gente común y los obliga a entrar en un campo lingüístico específico<sup>2</sup>. El significado diplomático de un término en particular solo aparece en este lenguaje específico que destruye el uso cotidiano del lenguaje humano. Uno puede preguntarse por qué el lenguaje diplomático difiere del lenguaje común.<sup>3</sup> La razón principal de este tipo de diferencia es que el valor semántico de las palabras diplomáticas es más rico que el de las palabras ordinarias. **Por ejemplo, cancillería, cartas credenciales, cónsul, cuerpo diplomático, embajada, encargado de negocios, visita oficial....**

El lenguaje de la diplomacia nos impulsa a reconstruir aquellas ideas que se asientan en el texto diplomático a través de la interpretación. Una característica del sistema diplomático es que se compone de textos estrechamente relacionados, por lo que a la hora de crear un nuevo texto (como las traducciones) debemos prestar atención a su interrelación con el resto de textos diplomáticos.

---

<sup>2</sup> Pierre Lerat, *Les langues spécialisées*, Linguistique nouvelle, Presses universitaires de France, 1995, p29.

<sup>3</sup> Maria Térésa cabré, *La terminologie, méthode et application traduction du catalan par Monique C.Cormier et Jhon Humbley P.U Ottawa, Arman Colin Paris 1998*, p 45

El alcance específico de estos textos puede explicar el uso de frases largas que representan una tarea difícil para el traductor que tiene que lidiar con ellas. Para comprender y traducir estos textos, hay que interpretarlos.

Uno puede encontrarse con una situación en la que el texto del idioma de origen (**ley o contrato, escritura de constitución o estatuto**, etc.) es demasiado complejo y poco claro. Si bien esta idea contradice la que se refiere al carácter lógico de los textos diplomáticos, en la práctica se puede observar que los traductores se encuentran con frecuencia en tales situaciones como resultado de la incompetencia o falta de conocimiento de quienes escribieron los textos. El traductor sólo se convertirá en intérprete cuando encuentre problemas con el acto de traducir, no con el contenido del trabajo.

El problema es aún más significativo si la falta de claridad se debe a las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos. Durante el proceso de traducción, el traductor debe rechazar la creatividad y aceptar en su lugar el lenguaje especializado tradicional.

No es fácil para el traductor lidiar con una jerga especial porque puede tener otras preferencias de idioma o puede que no acepte las formas idiomáticas existentes. Otra razón de la dificultad puede ser el hecho de que las fuentes de documentación no están disponibles para ellos. En el caso de traducciones diplomáticas, es importante que el traductor utilice los términos que se encuentran en el idioma de origen.

Si los traductores encuentran nuevos conceptos durante el proceso de traducción, deben tener en cuenta varios aspectos diplomáticos, lingüísticos y culturales para llegar al equivalente completo o al menos al equivalente más aceptable. Será posible interpretar y reescribir el discurso en la forma de un discurso equivalente escrito en otro idioma, solo si el traductor analiza los signos lingüísticos según aspectos no lingüísticos. Para producir la traducción, el traductor necesita un conocimiento mínimo de los dos sistemas diplomáticos.

Como método de traducción, la adaptación puede definirse como un método técnico y objetivo. La definición más famosa es la de **Vinay y Darbelnet**, quienes incluyen la adaptación como un procedimiento de traducción independiente, mostrando que la adaptación es una acción que puede utilizarse siempre que el contexto al que se refiere el texto original no esté presente en el texto. la cultura del texto de destino, que exige una forma de recreación. Esta definición ampliamente aceptada considera la

adaptación como un procedimiento utilizado para igualar situaciones en las que se encuentran desajustes culturales.<sup>4</sup>

**Eugene Nida**, ha señalado que el lenguaje es parte de la cultura, de hecho es el conjunto de hábitos más complejo que exhibe cualquier cultura. El idioma refleja la cultura, brinda acceso a la cultura y, en muchos aspectos, es un modelo para la cultura. Para traducir elementos específicos de una cultura y reflejar un modelo particular de cultura, los traductores pueden utilizar las siguientes técnicas<sup>5</sup>:

- **Eliminación:** Cancela o reduce una parte del texto.
- **Ampliación:** proporcionar información explícita incluida en el texto original, ya sea en el cuerpo principal, en las notas al pie o en un glosario.
- El original con ecuaciones equivalentes en el idioma de destino (que a veces está marcado en cursiva o subrayado).
- **Modernización:** Reemplazo de información obsoleta o ambigua con equivalentes modernos.
- **equivalencia situacional:** la inclusión de un contexto más conocido que el utilizado originalmente.
- **Creación:** un reemplazo más completo del texto original con un texto que conserva solo el mensaje, las ideas y las funciones esenciales que se encuentran en el texto original.

Una característica notable en el estilo de los discursos diplomáticos son las oraciones muy largas. Esta tendencia a las oraciones largas se debe a la necesidad de poner toda la información sobre un tema en particular en una unidad completa, para reducir la ambigüedad que puede surgir si se pone en oraciones diferentes.

Debido a estas características, es difícil traducir los discursos diplomáticos, ya que en ocasiones pueden incluirse en la categoría de textos intraducibles. Los traductores no tiran sus palabras para que sean traducidas para audiencias extranjeras. Por lo tanto, la tarea principal del

---

<sup>4</sup> - Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du Français et de l'anglais*, Paris 1978, p35

<sup>5</sup> - Marina Orellana, *La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor*, Tercera edición editorial universitaria, impreso en Chile, 2005, p162

traductor es crear un texto que transmita la esencia del mensaje contenido en el texto original. Para ello, el traductor debe ser capaz de “comprender no solo qué significan las palabras y qué significan las oraciones, sino también el impacto diplomático que pueden tener.

Los traductores también deben ser capaces de utilizar el lenguaje de manera eficaz para expresar los conceptos diplomáticos más importantes a fin de lograr el efecto deseado. Deben estar familiarizados con las reglas y métodos tradicionales del discurso diplomático (retórica, estilística)<sup>6</sup>

La tarea del traductor nunca es transcribir lo que se dice, sino posicionarse en la dirección de lo que se dice (es decir, en su significado) para transmitir lo que debe decirse en la dirección de sus propias palabras.<sup>7</sup>

En conclusión, la traducción de los discursos diplomáticos puede estudiarse desde una perspectiva lingüística, pero también puede verse desde una perspectiva más amplia, basada en la teoría del discurso diplomático y en investigaciones relacionadas con el estudio de idiomas especiales.<sup>8</sup>

### **Bibliografía:**

- Benjamin Walter, *La tache du traducteur, in mythe et violence*, Edition Denoël, Paris1971
- Daniel Guadec, *Profession: Traducteur, La maison du dictionnaire*, Paris 2002.
- Eduardo Jara Roncati, *La función diplomática, Edición, composición e impresión: Red internacional del libro Ltda, impreso en Chile.*
- Maria Térésa cabré, *La terminologie, méthode et application traduction du catalan par Monique C.Cormier et Jhon Humbley P.U Ottawa, Arman Colin Paris1998.*

---

<sup>6</sup> Daniel Guadec, *Profession: Traducteur, La maison du dictionnaire*, Paris 2002,p23.

<sup>7</sup> - Benjamin Walter, *La tache du traducteur, in mythe et violence*, Edition Denoël, Paris1971,p51.

<sup>8</sup> Peter Newmark, *About translation*, Longdum Press, Bristol,1993,p79.

- Marina Orellana, *La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor*, Tercera edición editorial universitaria, impreso en Chile, 2005.
- Pierre Lerat, *Les langues spécialisées*, Linguistique nouvelle, Presses universitaire de France, 1995.
- Jean paul vinay et Jean darbelnet, *Stylistique comparée du Français et de l'anglais*, Paris 1978.
- Peter Newmark, *About translation*, Longdum Press, Bristol, 1993